



Golden
Reading

世界经典
短篇小说精选

温情

Selected World Classic Short Stories

Warmth



双语阅读
附赠英文朗读音频

陈善伟 主编



中国宇航出版社



世界经典
短篇小说精选
温情

Selected World Classic Short Stories
Warmth

主 编 陈善伟
副主编 杨登慧



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典短篇小说精选. 温情 = Selected World
Classic Short Stories: Warmth : 汉英对照 / 陈善伟主
编. -- 北京: 中国宇航出版社, 2019.7

ISBN 978-7-5159-1639-2

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第090414号

策划编辑 李莹 李昕遥
责任编辑 彭佳尧

装帧设计 曾仲宇
责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2019年7月第1版

2019年7月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 11.875

字数 200千字

书号 ISBN 978-7-5159-1639-2

定价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

主编寄语

文学作品有一种特别的魅力。它传递作者对于世界的看法，传达作者的情感。同时，它还是一段故事，诉说人间悲欢离合、演绎人生艰辛坎坷。有时，它又是一种生活，一种可以跨越时间和空间、真真切切展现在我们面前的生活。而正是因为这样的魅力使得经典文学历久弥新、经久不衰。

为了让广大读者更近距离接触经典作品、阅读中外名家名作，我们香港中文大学（深圳）几位老师联合中国宇航出版社，通过阅读大量世界名作，细细甄选，打造出这套“金色阅读”系列丛书。该系列包含不同主题的短篇小说、散文、诗歌、哲学的选集，期望透过经典作品，增加读者对西方文化的了解，为读者带来无限阅读乐趣。

这套“金色阅读”系列丛书有几个特色，值得加以介绍。

第一，丛书的选题全面。以世界经典短篇小说为

例，其主题包括爱情、时光、讽刺、悬疑，而今后亦会加入励志、青春、童心、温情等主题，另外文体方面亦会有散文、诗歌、哲学选集。丛书透过不同的选题，全面介绍西方文学、哲学等领域的精髓与成就。这种以主题形式出版的丛书，相信会得到广大读者的支持与认同。

第二，丛书的作者出众。文学、哲学作品浩如烟海，要披沙拣金，选出最佳作者介绍给读者不是一件容易做到的事情。编者精心挑选小说、诗歌、哲学等方面最具代表性、最有影响力的作者，让广大读者欣赏西方杰出作家、思想家的作品，从而便捷有效地了解西方文化佼佼者的精神与面貌。

第三，丛书的风格多元。市面上所见的文学系列丛书，大多以同一作家的作品为主，内容单一。然而，本套丛书主要收录了欧·亨利(O. Henry)、马克·吐温(Mark Twain)、海明威(Hemingway)、莫泊桑

(Maupassant)、契河夫(Chekhov)等多位世界知名小说家的广受欢迎、经久不衰的名作。这种创新的出版形式，不但是图书市场上前所未有的，亦令丛书充满新鲜感，增加阅读的乐趣。

第四，丛书的译文流畅。由于是双语对照图书，故对翻译的要求非常严谨。有人形容文学翻译是“翻译之难，难于上青天”。文章言之无文，固然行之不远。若译文辞不达意，亦难以推广原文。由于丛书所收录的都是优秀的文学作品，是在特定的文化、时代、国度背景下，由不同作家撰写的，读者一定会有理解上的困难。译者之功，就是吃透原文，以最地道的中文表达原文意旨。文学翻译寓意深远，意在言外，修辞精巧，对译者来说是一项极大的挑战。翻译是艺术，入化境，再重造，知易行难。丛书流畅可读，译者功不可没。

第五，丛书的语文高超。丛书所收录的名家名著，

都是文学作品中的精品，语文水平之高，自不待言。无论是英美作家的英文原著或非英语作家的英译作品，在语言运用、表达手法及修辞技巧等各方面都值得英语学习人士细意揣摩和深度欣赏。丛书以双语形式出版并提供注释，让读者在掌握文学知识之余，亦能提升阅读英语文章的能力，收一举两得之效。

以上几个特色，令“金色阅读”系列丛书无论在选题、形式、风格、定位上都独树一帜，成为经典作品的荟萃，成为爱好英语阅读人士的经典。

陈善伟

译者序

谈到“温情”，我们也许说不出明确的定义，但内心深处总会有一些悸动，有一些温暖，有一些幸福，也会触动我们心底最柔软、最真挚的情感，更会让人们坚信世界是如此美好和幸福。

《世界经典短篇小说精选——温情》收集了凯瑟琳·曼斯菲尔德、欧·亨利、契诃夫、马克·吐温、海明威等著名作家的作品，呈现的温情不局限于人与人之间的感情，给我们带来了多样的温暖和沉思，值得反复阅读。

凯瑟琳·曼斯菲尔德的《花园茶会》描述了两个不同的世界，跟随劳拉的步伐，我们可以进一步领悟生与死这个永恒的主题。欧·亨利的几篇小说则刻画了不同的暖心故事：《菜单上的春天》用蒲公英维系起了一对可爱的恋人，避免他们阴差阳错地错过彼此；《爱情信使》中的小男孩充当了传声筒，用俏皮适宜的语言帮助一对情侣解开误会，重归爱河；在《财神与

爱神》中，肥皂大亨用几千美元为儿子争取到了向心上人表白的机会，让儿子收获了美好的爱情；《两位感恩节的绅士》将感恩心和慈悲心展现得淋漓尽致。契诃夫的《凡卡》讲述了小男孩写给祖父一封信，以自己在外面的悲惨境遇向祖父求救，但一封没有地址的信该如何寄到呢？在霍桑的《亲情》中，两个没有血缘关系的女人因为各自的丈夫而联系在了一起，在最艰难的时刻相互依靠、彼此安慰。伍尔夫的《邱园纪事》向我们展示了一幅色彩浓缩、光影闪烁的画卷，揭示了生命的真谛。马克·吐温在《狗的自述》中以一条狗的口吻讲述了它的一生，书写了狗的使命，也彰显了狗的忠诚。海明威的《雨中的猫》虽然篇幅简短，却依然向我们传递了温暖，因为这个世上总会有人默默关心着你。加西亚·马尔克斯所著的《巨翅老人》讲述了一个天使落难人间，最终得以重返天堂的故事。奥斯卡·王尔德的《自私的巨人》也有异曲同

工之妙，通过巨人的故事，向我们阐释了分享即美德。在莫泊桑的《幸福》中，一位富家小姐放弃了原本上流社会的生活，和一名退役军人私奔到科西嘉岛，他们在那里生活了五十余年仍不改初心。他们相爱一生，但一生还是太短。

本书的选篇让我们从不同的角度感受温情，体味人生。小说因为易读而受到读者们的欢迎，短篇小说尤其如此，但在阅读之余，感悟和深思则是另一种收获。作为译者，我很感激有机会与中国宇航出版社合作，与陈善伟教授和编辑们一起努力，共同促成此书。本着为小说爱好者们带来高质量译作的初衷，在翻译和编辑过程中，除了字字斟酌，也对英文原文做了注释，供大家参考。如有纰漏和疏忽之处，敬请赐教，谢谢！

杨登慧

目录 Contents

花园茶会 (凯瑟琳·曼斯菲尔德) /002

The Garden Party (Katherine Mansfield) /003

菜单上的春天 (欧·亨利) /066

Spring Time à La Carte (O. Henry) /067

爱情信使 (欧·亨利) /092

By Courier (O. Henry) /093

财神与爱神 (欧·亨利) /110

Mammon and the Archer (O. Henry) /111

两位感恩节的绅士 (欧·亨利) /138

Two Thanksgiving Day Gentlemen (O. Henry) /139





花园茶会

凯瑟琳·曼斯菲尔德

天气到底还是极好的，准备开花园茶会的人就算能“预订”天气，也不会订到比这更好的了。平静无风，温暖和煦，万里无云，唯有蓝天上蒙着一片淡金色烟霞，就像初夏有的时候一样。天一亮园丁便起床了，忙着修剪和打扫草坪，直到整片草地和平坦的种了雏菊的玫瑰形花坛都似乎在发光。说到玫瑰，你一定会认为它们知道自己是花园茶会上唯一能让人印象深刻的花，也是唯一一种所有人都认识的花。一夜之间，几百朵玫瑰花争相绽放，毫不夸张，真的是几百朵。整片玫瑰花丛都被压弯了腰，就像是在给大天使们鞠躬。

· veil: 笼罩；遮掩；戴面纱

· rosette: 玫瑰形物

· archangel: (犹太教、基督教和伊斯兰教中的)大天使，天使长

The Garden Party

Katherine Mansfield

And after all the weather was ideal. They could not have had a more perfect day for a garden-party if they had ordered it. Windless, warm, the sky without a cloud. Only the blue was *veiled* with a haze of light gold, as it is sometimes in early summer. The gardener had been up since dawn, mowing the lawns and sweeping them, until the grass and the dark flat *rosettes* where the daisy plants had been seemed to shine. As for the roses, you could not help feeling they understood that roses are the only flowers that impress people at garden-parties; the only flowers that everybody is certain of knowing. Hundreds, yes, literally hundreds, had come out in a single night; the green bushes bowed down as though they had been visited by *archangels*.

早餐还未结束，搭帐篷的工人们便来了。

“您想把帐篷搭在哪儿呢，妈妈？”

“我亲爱的孩子，别问我啦。我已经下定决心，今年所有的事都归你们管。忘了我是你妈妈，就把我当作一位贵宾。”

但是梅格还不能去监督那些工人。她在吃早餐前洗了头发，现在正戴着绿色的头巾帽坐着喝咖啡，湿漉漉的深色卷发贴在两颊上。乔斯像蝴蝶一般，总是穿着丝质衬裙跟和服式外套就下楼了。

“还是你去吧，劳拉，你是个会审美的。”

劳拉飞奔而去，手里还拿着沾了黄油的面包。能在外面吃饭让她心情愉快，而且她也喜欢安排事情，她总是觉得自己能比其他人都做得好些。

花园小径上，四位只穿衬衣的工人正站在一块儿，手持卷着帆布的杆子，背上悬着大号工具包，看上去令人印象深刻。劳拉此刻希望自己没有拿那片面包，

· marquee: 大帐篷

· turban: 头巾；无檐帽

· kimono: 和服

· in one's shirt-sleeve: 只穿衬衫（未穿外衣）